



## Über-Setzen.

### Mediendiskurse zwischen Transfer und Transformation

Fachtagung der Fachgruppe Mediensprache – Mediendiskurse der Deutschen Gesellschaft für Publizistik- und Kommunikationswissenschaft (DGPuK)

Hochschule Bonn-Rhein-Sieg, Sankt Augustin, 24.-26.02.2021

Hashtag: #Mediensprache2021

### Mittwoch, 24.02.2021

#### *Nachwuchsworkshop*

Im Vorfeld der Fachgruppen-Tagung findet am Mittwoch, den 24. Februar, von 14 bis ca. 16.30 Uhr, ein digitaler Nachwuchs-Workshop statt. In diesem Rahmen stellen Friederike Fischer (TU Dresden), Marlene Lanzerstorfer (Universität Wien), Judith Stelter (Universität Innsbruck) und Julia Traunspurger (LMU München) ihre Projekte vor (Mentor\*innen: Nina Janich, Hektor Haarkötter, Christian Pentzold und Daniel Pfurtscheller).\*

### Donnerstag 25.02.2021

10:00 Uhr: Begrüßung und Vorstellung des Programms (H-BRS)

10:15 Uhr: Keynote:

Dr. Marco Bertolaso (Leiter Nachrichtenredaktion Deutschlandfunk)

11:00 Uhr: Panel 1

*Wissenschaftskommunikation als Wissenschafts-Transfer (Chair: Philipp*

*Niemann)*

- Hans-Jürgen Bucher, Bettina Boy, Katharina Christ (Uni Trier):
- „Popularisieren als Übersetzen: Zur Rezeption audiovisueller Wissenschaftskommunikation auf YouTube“
- Sylvia Jaki (Uni Hildesheim):  
„Transfer und Dialog: Ein interaktives Modell der Wissenschaftskommunikation“
- Simon Meier-Vieracker (TU Dresden):  
„Wissenschaftskommunikation zur COVID19-Pandemie: Übersetzungen und Rückübersetzungen im digitalen Diskurs“

12:30: Pause

14:00: Panel 2

*Der Blick nach draußen: Übersetzen zwischen Nationen und Kulturen  
(Chair: Hans-Jürgen Bucher)*

- Fabian Sickenberger (HS Hannover/TU Dortmund):  
„Afrikadiskurse: Akteur\*innen und Kommunikator\*innen im Afrikabild der Tagesschau (1952-2018)“
- Dr. Lisa Bolz (Uni Sorbonne):  
“Le Monde diplomatique: Übersetzungsleistung und Kulturtransfer“
- Prof. Dr. Hektor Haarkötter, Filiz Kalmuk M.A. (H-BRS):  
„Grenzüberschreitender Journalismus in der Euroregion: Ein internationaler Vergleich von Lokalzeitungen auf beiden Seiten der deutsch-belgischen Grenze“

15:30: Pause

16:00:17:00 Mitgliederversammlung FG

19:00: *Preisverleihung Nachwuchspreis*

anschl. Festliche Online-Gala

***"Wir transformieren uns zu Tode"***

*Ein disruptiver Abend zum Medienwandel mit Texten und Musik*

Mit dabei:

Biggi Wanninger (Präsidentin der Kölner "Stunksitzung")

Jürgen Becker & Didi Jünnemann (WDR2 "Frühstückspause")

Gerd Daaßen (Chefsprecher Deutschlandfunk)

Musikalischer Rahmen: Duett "Kabelsalat"

**Freitag 26.02.2021**

10:00: Begrüßung zum 2. Tag (H-BRS)

10:15: Keynote:

Ayse Tekin (Personalratsvorsitzende Deutsche Welle):

***„Übersetzer\*innen, Adaptor\*innen, Halb-Autor\*innen“***

11:00: Panel 3

*Wissenstransfer in und durch Medien (Chair: Katharina Christ)*

- PD Dr. Stefan Meier (Uni Koblenz):  
„Pumping Sofia, oder wie man Fitness als Weltsicht verkauft. Eine kritische Stil-Analyse aktueller Wissenstransferpraktiken des Influencertums“
- Prof. Dr. Nina Janich, Maike Sänger und Niklas Simon (TU Darmstadt):  
„Wissenschaft beim Wort genommen – von der Notwendigkeit der Mehrstimmigkeit in der journalistischen Berichterstattung“
- Dr. Jörg-Uwe Nieland (Zeppelin Uni Friedrichshafen):  
„Herausforderung Dopingaufklarung: die Transfer- und Kritikleistungen des Sportjournalismus auf dem Prüfstand“

12:30: Pause

13:00: Panel 4

*Medien und ihre Übersetzungsleistung (Chair: Daniel Pfurtscheller)*

- Hendrik Theine (WU – Vienna University of Economics and Business):  
“Streitfall Vermögenssteuer? Die Medienberichterstattung zur Vermögens- und Erbschaftsbesteuerung in Deutschland”
- Jana Holsanova (Lund University):  
“Audio description as intersemiotic translation and multimodal mediating activity”

14:00: Abschied (FG-Leitung, H-BRS)

\* Mit freundlicher Unterstützung der Verlage Herbert von Halem Verlags und des Nomos-Verlags. Die Fachgruppe, das Orga-Team und die Nachwuchssprecherin danken vor allem auch den Mentor:innen, denn ohne deren Engagement könnte der Nachwuchs-Workshop nicht stattfinden.